

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

ARS TRANSLATORICA

ЗБІРНИК ПЕРЕКЛАДІВ

ДО 25-РІЧЧЯ
ФАКУЛЬТЕТУ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ РДГУ

ВИПУСК I

РІВНЕ - 2017

УДК 81'255.2

ББК 81+83

А 80

Ars Translatorica : зб. перекладів / Упорядники: Є.В. Михайлова, О.В. Константінова. – Рівне : РДГУ, 2017. – Вип. 1. – 76 с.

А 80

Ars Translatorica : The Collection of Translations / Compilers: E.V. Mykhailova, O.V. Konstantinova. – Rivne : RSUH, 2017. – Issue 1. – 76 p.

У збірник увійшли переклади англійських, німецьких та італійських творів українською мовою: художня проза, поезія, дитяча література. Збірник призначений для всіх, хто цікавиться проблемами перекладознавства.

The Collection includes Ukrainian translations of English, German and Italian fiction, poetry and children's literature. The Collection is intended for a wide circle of the theory and practice of translation admirers.

Редакційна колегія:

Головний редактор – **Деменчук О.В.**, д-р філол. наук, професор.

Відповідальні редактори – **Константінова О.В.**, канд. філол. наук, доцент;

Михайлова Є.В., канд. філол. наук, доцент.

Редактор українських текстів – **Герасімчук Н.Д.**, учитель-методист.

Члени редакційної колегії:

Павлова О.І., канд. філол. наук, професор; **Аладько Д.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Калініченко М.М.**, канд. філол. наук, доцент; **Кучма Т.В.**, канд. філол. наук, доцент; **Орел І.І.**, канд. філол. наук, доцент; **Павловська Л.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Тарасюк Н.Ю.**, канд. філол. наук, доцент; **Чеберяк А.М.**, канд. філол. наук, доцент.

Рекомендовано до друку вченою радою

Рівненського державного гуманітарного університету

Протокол № 12 від 26.10.2017 р.

© Автори публікацій, 2017

© Рівненський державний гуманітарний університет, 2017

ЗМІСТ

ГАЗДУН С. ХТО ЗРОБИВ ДОМАШНЄ ПАТРИКА?	5
ЗУБЧЕНКО С. МОВЧАННЯ СИРЕН	8
КОНСТАНТИНОВА О. ХМАРКА	11
КОСТЮК Ю. ВОСЕНИ	13
КРАВЦОВА М. ЗЛІСТЬ	14
КРАВЦОВА М. МЕНЕ ЗВАТИ ЕЛЕКТРА	15
КРАВЦОВА М. ОПУДАЛО	18
КРАВЦОВА М. РЕЧІ, ЯКІ МИ НЕ ХОЧЕМО ЧУТИ	19
КРАВЦОВА М. СИДІТИ НА СОНЦІ	24
МАРАЧ В. ВЕЧІРНІЙ ДЗВІН	26
МАРАЧ В. ВІЩИЙ ДРОЗД	27
МАРАЧ В. ДО МИШІ	28
МАРАЧ В. ДО СОЛОВ'Я	31
МАРАЧ В. ЕЛЕГІЯ НА СМЕРТЬ БІДОЛАШНОЇ ОВЕЧКИ МЕЙЛ	32
МАРАЧ В. КОНИК І ЦВІРКУН	35
МАРАЧ В. НАРЦИСИ	36
МАРАЧ В. САМОТНЯ ЖНИЦЯ	37
МАРАЧ В. СНІГ	38
МАРАЧ В. СОНЕТ 91	39
МАРАЧ В. ТИГР	40
МИХАЛИШИН О. КОЙОТ	41
МОРОЗЮК Н. МИСТЕЦТВО	45
МОСКАЛЕНКО П. ЯКЩО Б Я МАВ НЕБЕСНУ СКАТЕРТИНУ	46
ПАЮК В. ESC TA ENTER	47
ПИЛЬНЕВА Н. ЛЕГЕНДА ПРО БІБЛІЮ З ВІСАХІКОНУ	52

Thomas Hardy

Томас Харді

THE DARKLING THRUSH

ВІЩИЙ ДРОЗД

I leant upon a coppice gate,
When Frost was spectre-gray,
And Winter's dregs made desolate
The weakening eye of day.
The tangled vine-stems scored the sky
Like strings of broken lyres,
And all mankind that haunted nigh
Had sought their household fires.
The land's sharp features seemed to me
The Century's corpse outleant,
Its crypt the cloudy canopy,
The wind its death-lament.
The ancient pulse of germ and birth
Was shrunken hard and dry,
And every spirit upon earth
Seemed fervorless as I.
At once a voice arose among
The bleak twigs overhead,
In a full-throated evensong
Of joy illimited.
An ancient thrush, frail, gaunt and small,
With blast-beruffled plume,
Had chosen thus to fling his soul
Upon the growing gloom.
So little cause for carolings
Of such ecstatic sound
Was written on terrestrial things
Afar or nigh around,
That I could think there trembled through
His happy good-night air
Some blessed Hope, whereof he knew,
And I was unaware.

Дерева іній притрусив,
Де брів я одиноко.
Зимовий вечір уже згасив
Дня слабосильне око.
Сплетіння віт угорі, їх мах,
Мов струни арф розбитих.
Ховався люд увесь у хатах,
Теплом печей зігрітих.
Війнуло з суцього всього
Століття трупу тлінням,
Де хмар шатром – був склеп його,
А вітер – голосінням.
У потоці древньому буття
Все стигло і німіло,
А де ще й жевріло життя,–
Те, як і я, лиш скніло.
Та раптом голос прозвучав
Крізь млу і віття беж:
Це вечір піснею стрічав
У радості без меж
Старий, облізлий, кволий дрозд –
Незатишно й йому –
Та слав душі своєї брость
У вічність і пітьму.
Хай зовсім не було підстав
Для гімнів: сумно й голо,
І холод все земне скував,
Куди не глянь навколо.
Щасливо так цей спів лунав
І серцю стільки видав
Благих надій, що він уже знав,
А я іще – не відав.

ARS TRANSLATORICA

САРВІРА С. ЖИТТЯ - ЦЕ СПАЛАХ	58
САРВІРА С. ЗГАСЛО ПОЛУМ'Я В МЕНІ	59
СВЕРЕДЮК А. САН САЛЬВАДОР	60
СМОЛЬНИЦЬКА О. АННАКІ ГОРДОН	62
СМОЛЬНИЦЬКА О. БУРИЙ ЕЛЬ І ЗОЛОТАВИЙ ЕЛЬ	65
ФЕСЬКОВА І. ЗГАДАЙ	68
ЦУП О. НЕБЕСНЕ ПОЛОТНО	70
ЦУП О. СІРІ ОЧІ	71
ЦУП О. СЬОГОДНІШНЯ НІЧ	72

УДК 81'255.2
ББК 81+83

Науково-популярне видання

ARS TRANSLATORICA

Збірник перекладів

ВИПУСК 1

The Collection of Translations

ISSUE 1

Формат 60x84^{1/16}.
Папір офсетний. Друк ризографічний.
Гарнітура Times New Roman.
Ум. др. арк. 2,7. Наклад 100.

Редакційно-видавничий відділ
Рівненського державного гуманітарного університету
м. Рівне, 33000, вул. Ст. Бандери, 12,
тел.: (0362) 26-48-83

Друк: «ПараГраф+»,
м. Рівне, 33000, вул. Гетьмана Мазепи, 6/8,
тел.: (0362) 26-49-27